

从目的论看《红楼梦》两译本宗教文化信息的翻译策略

摘要：以翻译目的论为理论依据，从文化信息传递的角度出发，探讨了《红楼梦》的两种译本（杨宪益夫妇的英译本、大卫·霍克斯的英译本）中宗教文化信息的翻译。霍译本主要采用了归化翻译策略，而杨译本则主要采用了异化策略。结合实例分析认为，尽管译者采用了不同的策略，却实现了各自的目的。

关键词：《红楼梦》；目的论；宗教文化信息；翻译策略

一、前言

翻译是一门艺术，其内涵就是通过对原文内容的理解，用译文的形式把原文内容再现出来。它是一种跨语言文化的交际活动。“成功的翻译可以在不同的语言和文化之间架起沟通的桥梁”（龙千红，2003）。美国翻译理论家奈达指出：“翻译是两种文化之间的交流，对于真正成功的翻译而言，熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要。因为，词语只有在起作用的文化背景中才有意义。”因而，对于以语言转换为基础的翻译工作者来说，正确理解文化内涵，传达文化就成了一个重要的主题。近年来，如何通过翻译传播中国文化已引起有关人士的重视。《红楼梦》作为中国古典四大名著之一，被称为中国文化的百科全书。一提到《红楼梦》这部著作，人们就会想到中华民族的文化。随着中外文化交流的日益发展和繁荣，它已被陆续翻译成多种语言流传到世界各地。在众多的译本中，很多都是节译本、摘译本或者编译本，到目前为止，在英译本中，已经出现了两个全译本：一个是英国著名汉学家霍克斯及其女婿敏福德翻译的题目为《石头记》的本子（A Story of the Stone）。另一个是中国著名翻译家杨宪益及其夫人戴乃迭翻译的题为《红楼梦》的本子（A Dream of Red Mansions）。本文从德国功能学派的翻译目的论出发，探讨译者的翻译目的不同。在翻译文化内容时所采用的翻译策略、技巧也有所不同。

二、理论基础

20世纪70年代兴起的德国功能主义翻译学派将翻译视为一项有目的(intentional)的交际活动。该理论学派的代表人物费米尔(Hans J. Vermeer)和诺德(Christiane Nord)等为翻译理论的研究提供了新的视角。在费米尔的理论中威密尔所提出的目的论是功能派翻译理论中最重要的理论。Skopos是希腊词，意思是“目的”。根据目的论，所有翻译遵循的首要法则是“目的法则”：翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程，即结果决定方法。[1]通常情况下，“目的”是指译文的交际目的（如启迪读者）。

在翻译目的论看来，决定译者目的的最重要的因素之一就是译本的读者，也即译者心目中的面向对象，他们有特定的文化背景、阅读期待和交流需要。每一个译本都有预期的读者，因此翻译行为是为实现一个特定的目的，在目的语环境中，产生一个面向在目的语环境中的目的读者的文本（toproduce a text in a target setting for a target purpose and target addressees in target circumstances）.[1]目的论与传统翻译理论的区别在于：原语文本并非处于权威的中心地位，而是具有无限可能性的开放实体，是译者所使用的多种信息源中的一个，译者为了实现译文的预期功能，选择其中的某些信息，采用特定的翻译策略。

1995年美国著名翻译家韦努蒂(Lawrence Venuti)在《译者的隐身》(The Translator's Invisibility)中提出了异化法(Foreignizing method)与归化法(Domestication method)两种翻译策略。异化法强调译文应如实传递原作的信息内容，而归化法强调译文与原作对等的表现力。翻译目的是影响翻译策略运用的重要原因，目的不同，手段、方法的选择便不同。杨宪益夫妇翻译《红楼梦》是受外文出版社的委托，其宗旨是向译语读者介绍中国的传统文化，对译者本人来说也认为应该让外国人了解中国丰富的文化遗产。而大卫·霍克斯基于要与译语读者分享书中乐趣的热切愿望，在翻译过程中，处处考虑如何使译语读者便于欣赏这部作品。基于上述不同的翻译目的，两个文化背景截然不同的译者在对原文文化信息的微观处理上采用了不同的策略和方法。杨译本忠实于原文的文化特色，以原文文本为中心采用异化策略，忠实于原文，以期译文可以和原著一样具有永恒的艺术价值。而霍译本着眼于译入语的文化特色，以译入语的读者为中心采用了归化策略，努力为译文的读者除掉阅读和理解的障碍，把一切的陌生变为熟识，甚至不惜牺牲原文的一些文化色彩。下面是从《红楼梦》的两个英译本当中摘录的有关宗教文化信息的例子，作粗略的分析并加以对比。

三、宗教文化信息的翻译

一个民族的宗教信仰,是其文化的重要组成部分,因而对语言的发展影响很大。英汉两个民族的宗教信仰不同,自然也会体现在语言方面。《红楼梦》作为一部中国古典名著,浓缩了中国儒道传统文化的精华,佛教和道教思想贯穿于整个著作。而英语中出现的宗教文化主要是基督教文化。《圣经》在整个西方文明的形成和发展中起了不可估量的作用。所以两种文化在思维习惯上、语言表达形式上,都有着自己的特色。为了再现佛教和道教的文化内容和特色,杨宪益和霍克斯分别采用了不同的翻译策略。

看下面几个例子:

例1 原文:宝玉满面泪痕泣道:“家里姐姐妹妹都没有,单我有,我说没趣;如今来了这么一个神仙似的妹妹也没有,可知这不是个好东西。”(《红楼梦》第三回) 杨译:His face stained with tears, Pao-yu sobbed, “None of the girls here has one, only me. What’s the fun of that? Even this newly arrived cousin who’s lovely as a fair hasn’t got one either. That shows it’s no good”. (A Dream of Red Mansions: Vo1. 1: p49) 霍译:“None of the girls has got one,” said Bao-yu, his face streaming with tears and sobbing hysterically: “Only I have got one, it always upsets me. And now this new cousin comes here who is as beautiful as an angel and she hasn’t got one either, So I know it can’t be any good.” (The Story of the Stone: Vo1. 1: p104)

例2 原文:周瑞家的听了笑道:“阿弥陀佛,真坑死人的事儿:等十年未必都这样巧的呢。”(《红楼梦》第七回) 杨译:“Gracious Buddha!” Mrs. Chou chuckled. “How terribly chancy! You might wait ten years without such a run of luck.” (A Dream of Red Mansions: Vo1. 1: p104) 霍译:“God bless my soul!” Zhou Rui’s wife exclaimed. “You would certainly need some patience! Why, you might wait ten years before getting all those things at the proper times!” (The Story of the Stone: Vo1. 1: p169)

例3 原文:谋事在人,成事在天。(《红楼梦》第六回) 杨译:Man proposes, Heaven disposes. (A Dream of Red Mansions: Vo1. 1: p90) 霍译:Man proposes, God disposes. (The Story of the Stone: Vo1. 1: p152)

例4 原文:平儿忙笑道:“那是他们瞅着大奶奶是个菩萨,姑娘又是个腼腆小姐,固然是托懒来混。”(《红楼梦》第五十五回) 杨译:Pinger replied: “They’re t’ing totake advantage, because Madam Zhu’s a real Bodhisattva and you’re such a gentle young lady.” 霍译:Patience said: ‘They think that be—cause Mrs. Zhu is such a kind, saintly person and you are such a quiet, shy young lady they can get away with anything.’ 267

上面四个例子当中,“神仙似的”,“阿弥陀佛”,“天”,“菩萨”都是中国文化里面所特有的意象。而基督教在西方是最有影响力的,可以说西方人生活的方方面面都受到基督教的影响。他们相信是上帝创造了世界,也是上帝为他们安排了生活中的一切。当人们祈祷的时候经常说“My God bless me”。然而在中国,佛教和道教是最有影响力的宗教文化。在中国的宗教文化里面有“佛”、“菩萨”、“阎罗王”等意象。在中国文化里面,“天”被看作主宰世界的主人。但是在基督教文化里,扮演这个角色的是“上帝”。霍克斯在翻译的过程中用“上帝”(God)代替了“天”(Heaven)。这种处理方法使得目的语读者更容易接受和理解,但与此同时,一个笃信佛教的人被强制改成了信基督教,这种处理方法是不忠实于原文的。

四、结语

《红楼梦》小说中所表现出的文化差异是很明显的。译者在翻译时必定要考虑到译文读者的可接受性和接受的程度,但同时又要准确和充分地传达原作中所包含的丰富的文化信息和独特的艺术风格。《红楼梦》译者在翻译过程中,针对英译文的预期功能,不仅考虑到语言的差异,还密切关注文化的异同,力求在归化和异化的翻译策略之间求取一个平衡点。归化时不流失原作的“风味”,不引起读者的文化错觉;异化时保证译文的自然流畅,并达到文化交流和传播的目的。这给我们在文学翻译中对待文化现象的翻译方面带来了有益的启迪,值得我们学习和借鉴。

参考文献:

[1] Eugene A. Nida. Language, Culture, and Translation[M] Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[2] 曹雪芹,高鹗.红楼梦[M].北京:人民文学出版社,2001.

[3]曹雪芹,高鹗著.A Dream of Red Mansions[M].杨宪益,戴乃迭译,Bering: Foreign Languages Press, 1978.

[4]曹雪芹,高鹗著.The Story of the Stone[M].Hawks 译,Penguin Books Ltd.1979.

5 51lunwen.com

5 无忧论文网

5 51lunwen.com